

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИКИ И ТЕКСТОЛОГИИ

Г.Г. Молчанова

ДЕРИВАЦИОННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ФРАЗОВОГО ЭПИТЕТА КАК ИСТОЧНИКА ПОРОЖДЕНИЯ НОВЫХ ЛЕКСЕМ

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
Москва, Россия; dean@fl.msu.ru

Аннотация. Изменения, которые происходят в жизни общества, в первую очередь находят отражение в лексике и фразеологии языка. Одним из активных способов пополнения лексического и фразеологического фондов языка является образование слов на базе уже имеющихся в языке фразеологических единиц. В изучении парадигмы «производящий фразеологизм производная лексема» в современной дериватологии получило дальнейшее развитие положение В.В. Виноградова о том, что «фразеологические единицы — это не только продукт окаменения и изоляции слов, но и источник рождения новых слов» [Виноградов, 1938: 122]. Новые единицы рассматриваются лингвистами в различных аспектах, но явление это до сих пор не признано системой и требует комплексного рассмотрения и основательной лексикографической разработки. Значение этой отрасли знаний о фразеологической системе языка очевидно: изучение деривационных возможностей фразового эпитета приоткрывает завесу над тайной динамических процессов внутри фразеологического состава языка, поскольку фразеологизмы являются базой для образования достаточно большого количества производных слов, а за счет появляющихся новообразований происходит регулярное обогащение лексического пласта современного языка.

Ключевые слова: фразовый эпитет, компрессия, трансформация, раскованность, экспрессивность, образность, интертекстуальность, окказиональность, креативность

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-28-1-1

Молчанова Галина Георгиевна — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; dean@fl.msu.ru

© Молчанова Г.Г., 2025



Финансирование. Исследование выполнено при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Для цитирования: Молчанова Г.Г. Деривационные возможности фразового эпитета как источника порождения новых лексем // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. Т. 28. № 1. С. 9–20. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-28-1-1

Е.С. Кубрякова отмечала, что языку свойственна «тенденция избежать повторения целой мотивирующей конструкции, заменив ее отдельной единицей номинации. Иначе говоря, наличие специального названия позволяет избегать описательных оборотов» [Кубрякова, 1981: 182–183]. Стремление избежать повтора мотивирующей единицы в составе придаточного предложения или ближайшего контекста и заставляет автора текста искать и находить не менее яркую и значимую замену. Таким «заместителем» и выступают в составе текста фразовые эпитеты — компрессивный метод словообразования, при котором фраза или предложение путем объединения всех слов в одно новое слово приобретает новый смысл, зачастую более глубокий и экономящий речевые усилия. В лингвистической литературе до сих пор нет единого определения для процесса образования новых слов на базе фразеологических единиц, нет и единого наименования для тех единиц, которые образуются. И.Р. Гальперин предложил для этого структурного типа термин *фразовый эпитет*, где эпитет может быть выражен словосочетанием или целой фразой, написанной через дефис. Обычно в этой роли выступают индивидуальные авторские эпитеты, например: He is the “*I’m-a friend-of-the-boss*” type.

Фразовые эпитеты почти всегда являются речевыми, созданными специально для данного контекста, когда является потребность точно определить признак, для обозначения которого в языке нет отдельного слова. Н.Н. Болдырев приводит «в качестве положительного аспекта производности — креативность, порождение нового смысла, воспроизводство идей в новой форме» и связывает его с формированием новых знаний. [Болдырев, 2021: 17]. Обычно в этой роли выступают индивидуально-авторские эпитеты, например: *Hubert, still-famous-but-basically-out-of-work, fifty-five-year-old actor*¹. В этой фразе посредством компрессии всего двух фразовых эпитетов обобщены все ключевые перипетии жизни, прожитой персонажем. Фразовые эпитеты почти всегда создаются специально для

¹ Hemingway E. A Moveable Feast, 1996.

данного контекста, ad hoc, на случай, когда является потребность точно определить признак, для обозначения которого в языке нет отдельного слова.

Создание авторского фразового эпитета, бесспорно, требует определённого мастерства и особых структурно-семантических стратегий. Возможно использование модуляций, как это сделано Дж. Стейнбеком в «Зиме тревоги нашей» (*The Winter of our Discontent*), где целый текстовый отрывок: *Only a few customers showed up, children sent for a loaf of bread or a carton of milk or a pound of forgotten coffee, little girls with sleep-messy hair*² через несколько страниц трансформируется при помощи компрессии из громоздкой синтаксической конструкции в имплицитно сжатый выразительный фразовый эпитет: *...a few bottle-of-milk and loaf-of-bread kids*³. Это объясняется тем, что с точки зрения словообразования фразовый эпитет и сложные прилагательные создаются с помощью одного метода — объединения нескольких слов в одно новое. При этом, по образному определению В.З. Демьянкова, «старая система давит на новый элемент, приплющивая спектр его значений, а новый элемент расталкивает старую систему, заставляя ее старожиллов уплотниться» [Демьянков, 2023: 6]. Функция «уплотнения», или экономии речевых усилий, является одной из самых насущных в функционировании фразового эпитета, наряду с когнитивной, эстетической, коммуникативной, экспрессивной, психотипизирующей и другими функциями, список которых еще не исчерпан. «Попадая в дискурсе в определенную систему координат, — отмечает О.К. Ирисханова, — новое слово подвергается перекатегоризации, которая сопровождается классификационными и оценочными сдвигами, событие приобретает новый статус» [Ирисханова, 2016: 342]. Фразовые эпитеты, являющие собой предмет настоящей статьи, преимущественно являются индивидуально-авторскими, напр.: *Caroline was going on in her silly woman-of-advanced-ideas way*⁴.

Фразовые эпитеты являются наиболее сложными и наиболее интересными для исследователя еще и потому, что, несмотря на то, что они не чужды русскому языку, употребление их, как правило, более распространено в английской художественной речи, что обусловлено спецификой структуры, которая может осложнить восприятие текста. Однако нельзя не отметить экспрессивность фразовых эпитетов: будучи отклонением от нормы, они всегда ярки

² Steinbeck J. *The Winter of our Discontent*. 1978. С. 20.

³ Ibid. С. 35.

⁴ Fowles J. *The Collector*, 1997. С. 161.

и самобытны, например: *What does a forty-eight-year-old man look like to a twenty-two-year-old girl? Ruins. The walls of Pompeii. The trenches of Verdun. Hiroshima*⁵.

Фразовый эпитет осуществляется в основном на уровне речи. Инновации появляются как окказионализмы и только немногие из них впоследствии приобретают статус узуальных лексем. Но, даже став полноправными единицами языка, эти производные лексемы нередко имеют ярко выраженную разговорную окраску и сохраняют или приобретают новую эмоциональную выразительность. Формирование нового ракурса значения — процесс сложный, имеющий глубокие корни: производное слово — предельный результат импликации, оно вбирает в себя весь запас фразеологической информации. Несмотря на то, что до сих пор нет единой точки зрения на проблему фразового эпитета, на использование разных терминов для обозначения этого языкового феномена, все же можно утверждать, что оно уже приобрело статус закономерного, хотя и нерегулярного, явления, особенно в англоязычной художественной речи. В этом случае есть все основания говорить о межуровневых производных отношениях: производящая и производная единицы отличаются по количественному составу, но имеют логическое тождество в значениях. Современные лингвисты называют несколько причин возникновения этого феномена, главный из которых, несомненно, — принцип языковой экономии, или принцип компрессии и экономии речевых усилий. Он обнаруживается в употреблении носителями языка единицы, меньшей по количеству звуков, слогов, слов и т.д., чем та, которая могла бы быть использована. Возникшая современная тенденция ускорения движущих сил различных языковых процессов, и в первую очередь, таких, которые связаны с сокращением длины текста, слова, конструкции, проявляется в осознании фразового эпитета как удобной операциональной единицы, т.к. ее соответствие оптимальным величинам глубины и длины слов, с одной стороны, обеспечивает удобство восприятия и оперирования данной единицей, а с другой стороны, способствует свертыванию информации, заложенной в мотивирующей фразе, с минимальными потерями (а иногда и приращениями) для содержания.

Используя методику симптоматического статистического анализа, выделим семантически наиболее частотные в создании и употреблении креативных голофрастических конструкций разделы:

⁵ Shaw I. *Evening in Byzantium: A Novel*, 1977. С. 14.

1. Клише, устойчивые выражения, разговорные фразовые эпитеты — 41%

Mike's *end-of-the-term report* was an unfailing *wind-raiser*⁶.

It was a *been-here-all-my-life sort of pose*⁷.

... *welcome-home-for-the-summer present* for Dudley⁸.

There was one of those *you-could-have-heard-a-pin-drop* silences⁹.

There was a *definite-end-of-the-holidays* gloom in the air¹⁰.

She never has a regret or one of those "*Oh my God, what I have done*" epiphanies¹¹.

One young woman, with dark curly hair and the sort of "*Seen-It-All*" attitude that only *twenty-year olds* can pull off claimed...¹²

He was the last man Mike would have expected to do "*the money by Monday-week-or-I write-to-the-headmaster*" business¹³.

I do hope you allow us to take Harry to the match, as this is really is a *once-in-a-lifetime* opportunity¹⁴.

I cannot understand why you should suspect Psmith of keeping his shoes in a cupboard, and, catching sight of a *Good-Gracious-has-the-van-no-sense* look on the other's face, why he should not do so if he wishes it¹⁵.

Only answer, Jonathan, is that you are pretty well a *one-in-a-million bird*¹⁶.

In the corner a coal stove sat by a small *but-thank-God-for-it* window Jeremy, whose "*make-yourself-look-great-on your med-school applications*" summer job was in California, had come home to help me with move¹⁷.

I knew what he was thinking — that no decent school would want him, the whole "*I would never join a club that would have me as a member*" thing¹⁸.

⁶ Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. M., Lingua. Изд. АСТ. 2018. С. 9.

⁷ Toweles A. Rules of Civility. L., Sceptre. 2011. С. 65.

⁸ Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2003.

⁹ Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. M., Lingua. Изд. АСТ. 2018. С. 13.

¹⁰ Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire, 2000. С. 141.

¹¹ Bushnell C. Sex in the City, 2013. С. 43.

¹² Ibid. С. 11.

¹³ Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. M., Lingua. Изд. АСТ. 2018. С. 92.

¹⁴ Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2003.

¹⁵ Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. M., Lingua. Изд. АСТ. 2018. С. 136.

¹⁶ Bach R. Jonathan Livingston Seagull, 2006. С. 71.

¹⁷ Seidel K.G. Keep Your Mouth Shut and Wear Beige. Pan Books, L., 2009. С. 10.

¹⁸ Ibid. С. 25.

If Jill Allyn had been a super important “*offend at your own peril*” client, then Rose wouldn’t have raised a fuss in the first place ... So why had she let herself get into an “*I’m more important than you*” spitting match¹⁹.

A party hosted by my ex-husband blogging lady friend was a major “*care about what other people think*” occasion²⁰.

Is this a ‘*there but for the grace of God go I*’ kind of moment? I asked my *not-entirely-innocent* child. Not at all, he said. It’s a ‘*there but for the grace of Mom*’²¹.

How are you doing on your *mother-of-the-bride* dress?²²

It was an occasion for rejoicing, but rather for a solemn, thankful, *eyes-raised-to-heaven* kind of rejoicing²³.

The elevator boy looked at me with a *take-all-the-time-you-need* attentiveness²⁴.

And before you knew all of this about her and *what-have-you*, you fell on the bloke²⁵.

... *welcome-home-for-the-summer* present for Dudley²⁶.

No one excelled the Russian soldier *at house-to-house* fighting. [Clancy, 1989: 521].

It was a big, heavy, *solid-money* town, probably fine if you had money²⁷.

Harry imagined the sensation of hearing a *hundred-thousand-strong* crowd roar²⁸.

2. Фразовые эпитеты, характеризующие человеческие типы (функция: психотипирование личности) — 32%

The other guy at the table, a corporate, *dotting-dad* type... was looking at us in horror²⁹.

She wasn’t one of those smiling, *oh-you-great-man* type of girls³⁰.

¹⁹ Ibid. C. 102.

²⁰ Ibid. C. 36.

²¹ Ibid. C. 172.

²² Ibid. C. 212.

²³ Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. M., Lingua. Изд. АСТ. 2018. C. 95.

²⁴ Toweles A. Rules of Civility. L., Sceptre. 2011. C. 114.

²⁵ Ibid. C. 296.

²⁶ Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2003.

²⁷ Hemingway E. A Moveable Feast, 1996. C. 105.

²⁸ Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2003. C. 316.

²⁹ Bushnell C. Sex in the City, 2013. C. 25.

³⁰ Shaw I. Evening in Byzantium: A Novel, 1977. C. 14.

Too bad, Mary pat would have loved it. She's the cowboy. Ed's more the *button-down collar type*.

I'm a "*throw-your-heart-over-the-fence*" kind of person³¹.

The nurse intimidated me, she reminded me so infernally of Aunt Agatha. She was *the same-gimlet-eyed type*³².

He was one of those *ever-so-cultured types*... *The "I'm-a-friend-of-the-boss" type*.

John F. Kennedy Jr. is certainly New York's *most-famous-and-sought-after-bike-riding bachelor*...³³

...*the well-to-do Americans* poured through the station on to the platform with frank new faces, intelligent, considerate, thoughtless, thought-for.

She was a solid, thick-set, young person, short, plain, and *matter-of-fact*. She was cheaply dressed in *a tailor-made suit*. Her hands were large and red and *ill-cared-for*³⁴.

Bronson, though a jovial chap, he certainly was not *hail-fellow-well-met* with the natives³⁵.

...they come back from visiting their *newly-married-with-children friends* in the suburbs³⁶.

In *a deep-timbred, could've-been-a-preacher* kind of voice he went into a long explanation³⁷.

On the other side *was the sallow-faced, hook-nosed, greasy-haired Potions master*³⁸.

3. Образность. Метафоричность. Экспрессивность — 13%

В основе — желание автора придать сообщаемому особую выразительность. Производные неологизмы, функционируя в языке, становятся основным средством экспрессии текста, в основном художественного. Информация, которая заложена в производящем фразеологизме, в производном слове обогащается новыми экспрессивными оттенками. Например: What does *a forty-eight-year-old man* look like to *a twenty-two-year-old girl*? *Ruins. The walls of Pompeii. The trenches of Verdun. Hiroshima*³⁹.

³¹ Seidel K.G. Keep Your Mouth Shut and Wear Beige. Pan Books, L., 2009. С. 10.

³² Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. M., Lingua. Изд. АСТ. 2018. С. 40.

³³ Bushnell C. Sex in the City, 2013. С. 74.

³⁴ Maugham S. Cakes and Ale. L., Pan Books. 1976. С. 223.

³⁵ Ibid. С. 311.

³⁶ Bushnell C. Sex in the City, 2013. С. 88.

³⁷ Toweles A. Rules of Civility. L., Sceptre. 2011. С. 18.

³⁸ Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2003. С. 284.

³⁹ Shaw I. Evening in Byzantium: A Novel, 1977. С. 14.

Компрессия пословицы и развернутой метафоры

Mike thought his “*break-some-eggs-to-make-an-omelet*” strategy had succeeded. Just when he thought that he would be able to live with me again, just when he thought that *the omelet was setting and drowning nicely*, I filed for divorce, and he found himself with *neither eggs nor omelet*, but the cardboard carton in which some eggs had accidentally broken, the shards of the shattered white shells glued to the cardboard by crusting albumin⁴⁰.

Метафорический фразовый эпитет

The toad-under-the-harrow expression began to fade from Jellicoe’s face⁴¹.

She wore a pale grey dress with large *leg-of-mutton sleeves* and a long train⁴².

Sarah said she was happy to be pursuing *a twenty-seven-year-old boy-toy*⁴³.

You have to work the good old *iron-hand-in-the-velvet-glove* wheeze. If you give them *a what’s-its-name*, they take a thingummy⁴⁴.

You got the sense that his *starry-eyed dreams* were still within his reach⁴⁵.

Look! — said Lucy suddenly. — What’s that? She pointed to a long, *silvery, snake-like* thing that lay across the beach. — A stream! A stream! — shouted the others⁴⁶.

4. Эмотивность (экспрессия, оценка, эмоция) — 7%

Ron, — said Hermione in *a I-don’t-think-you’re-being-very-sensitive sort of voice*⁴⁷.

The result was that they went back to the house for breakfast with a *never-again* feeling⁴⁸.

And what was dying was *his self-confident, unquestioning, all-forgiving impression of me*⁴⁹.

⁴⁰ Seidel K.G. Keep Your Mouth Shut and Wear Beige. Pan Books, L., 2009. С. 9–10.

⁴¹ Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. M., Lingua. Изд. АСТ. 2018. С. 9.

⁴² Maugham S. Cakes and Ale. L., Pan Books. 1976. С. 114.

⁴³ Bushnell C. Sex in the City, 2013. С. 22.

⁴⁴ Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. M., Lingua. Изд. АСТ. 2018. С. 9.

⁴⁵ Toweles A. Rules of Civility. L., Sceptre. 2011. С. 300.

⁴⁶ Lewis C.S. Prince Caspian (The Chronicles of Narnia), 2009. С. 13.

⁴⁷ Rowling J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban, 2003. С. 362.

⁴⁸ Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. M., Lingua. Изд. АСТ. 2018. С. 145.

⁴⁹ Toweles A. Rules of Civility. L., Sceptre. 2011. С. 296.

5. Интертекстуальный фразовый эпитет — 7%

His nephew was a fellow with light hair and a *Cheshire-cat grin*⁵⁰. And I want a name to write in *till-death-do-us-part* strokes in parish register⁵¹.

I figured that if it didn't work out as my *gun-shooting* outfit, it could always serve as my *Amelia Farhart-getting-lost-over-Pacific-never-to-be-heard-from-again* outfit⁵².

There are rumors about a new Muggle Protection Act — no doubt that *flea-bitten, Muggle-loving fool* Arthur Weasley is behind it⁵³.

6. Раскрепощенность и окказиональная креативность носителей языка — 7% — является отличительной чертой современной эпохи и современных поколений, и, как следствие этого, в языке наблюдается обилие всевозможных новообразований, которые ориентированы не на правила, общие для всех носителей языка, а на способности, заложенные в системе языка, напр.: Rose liked his *devil-may-care attitude* toward life⁵⁴. Появление окказиональных слов в языке, образованных на базе голофрастических конструкций, это и есть, чаще всего, те новообразования, которые вызваны временем и заполняют лакуны лексической системы, не занятые имеющимися нормативными лексемами. Например: For half an hour we *back-and-forthed*, bringing each other *up-to-date* and paying tribute to the fine times⁵⁵.

For half an hour we *back-and-forthed* (окказионализм), bringing each other *up-to-date* (окказиональное употребление) and paying tribute to the fine times. We took our little picnic onto his *fifty-square-foot* terrace overlooking Eighty-third Street. It was a stifling dinner party at which *know-it-alls* (типаж) were making ponderous toasts. There were *gum-smacking girls* (типаж) from the Jersey shore mixed in among a sampling of Astoria's *poets-by-day-watchmen-by-nights* (типаж). There were *two big-armed boys* (типаж) who'd been thrown to the mercy of an *up-and-coming* Emma Goldman (типаж, интертекстуальность). She was wearing a beret and a *long-hanging cigarette* in the manner of Bonny Parker (типаж, интертекстуальность). There was a series of portraits of *bare-chested coat-check girls...* (типаж). All were versions of Peaches (интертекстуальность). He leaned forward

⁵⁰ Wodehouse P.G. The Code of the Woosters. М., Lingua. Изд. АСТ. 2018. С. 13.

⁵¹ Ibid. С. 15.

⁵² Toweles A. Rules of Civility. L., Sceptre. 2011. С. 174.

⁵³ Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets, 1998. С. 43.

⁵⁴ Maugham S. Cakes and Ale. L., Pan Books. 1976. С. 130.

⁵⁵ Toweles A. Rules of Civility. L., Sceptre. 2011. С. 319.

and stuck the point of the compass into *the lower-right-hand-corner* (речевая компрессия) of the watermarked page. He held his hand out at a *forty-five-degree angle* (экономия речевых усилий) so I could picture it. It was the second Saturday in December and I was in a *six-story walk-up* (экономия речевых усилий) across the East River surrounded by strangers. One day during lunch give it a *walk-through*. Try it in for size⁵⁶.

В заключение следует отметить, что человечество всегда стремилось сконцентрировать большое в малом, вкладывать фрагменты индивидуального и коллективного жизненного опыта в несколько слов или в одно слово, способное привести к успешности коммуникативного взаимодействия, т.е. к адекватному пониманию. Компрессия синтаксиса ради глубины смысла, компактности и ударности фразы, основанная на одном из основных законов языка — законе языковой экономии, идет от самых истоков мировой культуры, а в наше время ускорения приобретает особую значимость и требует введения специальных техник и приемов, одним из которых является фразовый эпитет, рассмотренный в настоящей статье. Реакция системы языка на быстро меняющиеся ландшафты времени — несомненно, закономерный и предсказуемый процесс, требующий такой же мгновенной реакции лингвиста. Прием фразового эпитета, отражающий современные социальные тренды — сжатость, раскованность, экспрессивность, образность, метафоричность, эмотивность, психотипирование личности, интертекстуальность, окказиональную креативность — во многом воплощают потребности нового поколения в сжатой компрессии смысла и повышении энергичности современного языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Болдырев Н.Н.* Феномен производности в культуре и языке // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 2. С. 57–68.
2. *Виноградов В.В.* История слов. М., 1994.
3. *Демьянков В.З.* Нарратив и дискурс // Вопросы когнитивной лингвистики. 2023. № 4. С. 5–16.
4. *Ирисханова О.К.* Перекатегоризация в дискурсе как способ повышения новостного статуса события // Когнитивные исследования языка. Вып. 24. Личность, язык, сознание. М.; Тамбов, 2016.
5. *Кубрякова Е.С.* Типы языковых значений: Семантика производного слова. М., 1981.

⁵⁶ Toweles A. Rules of Civility. L., Sceptre. 2011.

6. Молчанова Г.Г. Вербальный символ и маркетинговые коммуникативные стратегии текста // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 3. С. 9–26.

7. Хомский Н. «Разъединенные Штаты»: книга отчаянья, книга надежды. Интервью Н. Хомского М. Форетье и Л.-Ф. Годе // ИЛ. 2010. № 8. С. 100–104.

Galina G. Molchanova

PHRASE EPITHET DERIVATIONAL POSSIBILITIES AS SOURCE OF NEW LEXICAL UNITS

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia;
dean@fl.msu.ru

Abstract. Humanity has always strived to save energy of speech efforts. According to the ancient Language Economy Principle, human speech has to be short and laconic, it has to insert the fragments of individual and collective experience into one or a few words to attain effective communication or adequate understanding. Syntactical compression and depth of sense, compact and striking phrases demand now the accelerated tempo. And for this certain linguistic rules, means and techniques are required. There appears a new integral graphic product — phrase epithet — the merging into one new word or word combinations. This new word acquires one new meaning that differs from the previous meanings of the epithet constructions.

Keywords: phrase epithet, saving of speech efforts, compression, transformation, expressivity, intertextuality, creativity

Funding. This research has been supported by the Interdisciplinary Scientific and Educational School of Moscow University “Preservation of the World Cultural and Historical Heritage”.

For citation: Molchanova G.G. (2025) Phrase epithet derivational possibilities as source of new lexical units. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no. 1(28), pp. 9–20. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-28-1-1 (In Russ.)

About the author: Galina G. Molchanova — Dr. Habil. in Philology, Professor, Head of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Dean of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; dean@fl.msu.ru

REFERENCES

1. Boldyrev N.N. 2021. Fenomen proizvodnosti v kul'ture i yazyke [The Phenomenon of Derivativeness in Culture and Language]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and intercultural communication*, no. 2, pp. 57–68.

2. Vinogradov V.V. 1994. *Istoriya slov* [History of Words]. Moscow.
3. Dem'yankov V.Z. 2023. Narrativ i diskurs [Narrative and Discourse]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, no. 4, pp. 5–16.
4. Iriskhanova O.K. 2016. Perekategorizatsiya v diskurse kak sposob povysheniya novostnogo statusa sobytiya [Recategorizing news in discourse: how to make the events newsworthy]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, vyp. 24, Lichnost', yazyk, soznanie. Moskva-Tambov.
5. Kubryakova E.S. 1981. *Tipy yazykovykh znachenii: Semantika proizvodnogo slova* [Types of Linguistic Meanings: Semantics of a Derived Word]. M.: Nauka.
6. Molchanova G.G. 2012. Verbal'nyi simvol i marketingovye kommunikativnye strategii teksta [The verbal symbol and marketing communication strategies of the text]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and intercultural communication*, no. 3, pp. 9–26.
7. Chomsky N. 2010. “Raz”edinennye Shtaty”: kniga otchayan'ya, kniga nadezhdy [“Failed states”: a book of despair, a book of hope]. Interv'yu N. Khomskogo M. Foret'e i L.-F. Gode. *IL*, no. 8, pp. 100–104.

Статья поступила в редакцию 17.11.2024;
одобрена после рецензирования 20.12.2024;
принята к публикации 25.12.2024.

The article was submitted 17.11.2024;
approved after reviewing 20.12.2024;
accepted for publication 25.12.2024.